Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie, jedzcie mój chleb i pijcie wino, które zmieszałam! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźcie, jedzcie mój chleb, pijcie przyprawione przeze mnie wino. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodźcie, jedzcie mój chleb i pijcie wino, które zmieszałam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdźcie, jedzcie chleb mój, i pijcie wino, którem roztworzyła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I głupcom mówiła: Pódźcie, pożywajcie chleba mego i pijcie wino, którem wam roztworzyła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chodźcie, nasyćcie się moim chlebem, pijcie wino, które zmieszałam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodźcie, uczestniczcie w mojej uczcie i pijcie wino, które zmieszałam! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdźcie i nasyćcie się moim chlebem, pijcie wino, które przygotowałam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przyjdźcie, jedzcie mój pokarm, pijcie wino, które przygotowałam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Przybywajcie, spożywajcie mój pokarm, pijcie wino, którem przygotowała! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходіть, їжте мій хліб і пийте вино, яке я для вас розвела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chodźcie, zakosztujcie Mojego chleba oraz napijcie się wina, które zmieszałam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przyjdźcie, żywcie się moim chlebem i uczestniczcie w piciu wina, które zmieszałam. |